

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025
(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Warsztaty w przekładzie ustnym
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	III/5,6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Maria Puk, dr hab. prof. UR Anna Rudyk, dr Anna Stasienko

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5				30					2
6				30					2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończony II rok studiów i stopnia, wybór specjalności translatorycznej. Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej, biegła znajomość języka rosyjskiego

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką, rodzajami i sposobami tłumaczeń ustnych
C2	Konsekwentne i a vista tłumaczenie różnego rodzaju tekstów

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze pojęcia dotyczące przekładu ustnego, strategię tłumaczeniową oraz sposoby tłumaczeń ustnych	K_Wo1, K_Wo3, K_Wo5
EK_02	Student potrafi zapamiętać teksty polskie i rosyjskie różnej długości; tłumaczyć teksty różnych rodzajów i odmian językowych i stylowych konsekwentnie oraz a vista z przygotowaniem i bez, stosować notację w tłumaczeniu konsekwentnym, potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie na poziomie zgodnym z efektami uczenia się dla kierunku.	K_Uo2, K_Uo3, K_Uo8, K_Uo9, K_U11
EK_3	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy otwarty na sugestie innych, stale dąży do poszerzania wiedzy, do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej.	K_o1, K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia na słowach i zbiorach słów
Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia na zdaniach i zbiorach zdań
Przekład konsekwentny z pamięci - ćwiczenia w zapamiętywaniu różnego rodzaju tekstów (opis, narracja, rozważanie).
Tłumaczenie tekstów bez zapisu z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym – zasady skracania w j. rosyjskim i polskim, stosowanie symboli, zapisywanie informacji precyzyjnej

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Semestr 6
Konsekwentne tłumaczenie tekstów z j. rosyjskiego na język polski różnej długości i różnej tematyki z notowaniem i bez z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
Przekład a vista - ćwiczenia w szybkim czytaniu, połączenie czytania i wypowiedzi ustne, przechodzenie z języka wyjściowego do docelowego, szybkie odnajdywanie odpowiednika.

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza porównawcza tekstów oryginału i przekładu, ćwiczenia w zapamiętywaniu tekstów różnej długości i o różnym stopniu trudności, ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym i a vista z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach (20% oceny ogólnej) oraz uzyskanie pozytywnej oceny z ustnych kolokwium zaliczeniowych po jednym w każdym semestrze (80% oceny ogólnej).

Na kolokwium ustnym polegającym na tłumaczeniu tekstów z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie można uzyskać maksymalnie 50 pkt., ocenie podlegają:

- poprawność wypowiedzi (płaszczyzna gramatyczna, stylistyczna i leksykalna) (1-20 pkt.),
- poprawność wymowy i intonacji (poprawność artykulacji, akcentowania, intonacji, logiczna ciągłość myślowa, płynność tłumaczenia) (1-20 pkt.),
- umiejętność zapamiętywania tekstów różnej długości (1-10 pkt.).

Skala punktowa stosowana przy ocenie kolokwium

0 – 29 – ndst

30 – 33 – dst

34 – 37 – dst plus

38 – 41 – db

42 – 45 – db plus

46 – 50 - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	6
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	34
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gilles A., *Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne*, Kraków 2004.

Florczak J., *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne*, Warszawa 2013.

Чужакин А., Поплажченко П., *Мир перевода-1.*, Москва 2004.

Literatura uzupełniająca:

Аликина Е.В., *Переводческая семантография. Запись при устном переводе*, Москва 2006.

Бурлай С.А., *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись*, Москва 2005.

Сдобников В.В., *20 уроков устного перевода*, Москва 2006.

Ланчиков В., *Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах*, Москва 2004.

Rozan J.F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2004.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej